

# ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ-ОРНИТОНИМОМ, АКТУАЛИЗИРУЮЩИЕ КОНЦЕПТ «ЧЕЛОВЕК» В АВАРСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

**Хайбулаева Мадина Магомедрасуловна**

кандидат филологических наук, доцент, Дагестанский  
государственный педагогический университет  
им. Р. Гамзатова, (г. Махачкала)  
madina\_mrasul@mail.ru

## PHRASEOLOGICAL UNITS WITH AN ORNITHONYM COMPONENT THAT ACTUALIZE THE CONCEPT OF "HUMAN" IN THE AVAR LANGUAGE WORLDVIEW

**M. Khaibulaeva**

*Summary:* The article examines ornithonym phraseological units that represent the concept of «human» in the Avar language worldview. The role of birds in the life of the Avars is determined, and the national and cultural specificity of the phraseological worldview with ornithonym components that actualize the concept of «human» is described. The article examines phraseological units with ornithonymic components: eagle, crow, chicken, rooster, falcon, etc., which provide an idea of different types of birds in the national consciousness of the Avars. Phraseological units with an ornithonymic component actualize such human qualities as cunning, courage, pride, ferocity, anger, stupidity, etc. Methods. Conceptual analysis, semantic analysis, statistical analysis.

*Keywords:* Avar language, phraseological unit, ornithonym, concept «man».

*Аннотация:* В статье исследуются орнитонимы-фразеологизмы, репрезентирующие концепт «человек» в аварской языковой картине мира. Определена роль птиц в жизни аварцев, описана национально-культурная специфика фразеологической картины мира с компонентами-орнитонимами, актуализирующими концепт «человек». В статье исследованы фразеологизмы с компонентами-орнитонимами: орёл, ворона, курица, петух, сокол и т.д., позволяющие получить представление о разных видах птиц в национальном сознании аварцев. Посредством фразеологических единиц с компонентом-орнитонимом актуализируются такие качества человека, как хитрость, храбрость, гордость, свирепость, злость, глупость и т.д. Методы. Концептуальный анализ, семантический анализ, статистический анализ.

*Ключевые слова:* аварский язык, фразеологизм, орнитоним, концепт «человек».

### Введение

Целью статьи является исследование фразеологизмов с компонентом-орнитонимом, репрезентирующих концепт «человек» в аварской языковой картине мира; определение роли птиц в жизни аварцев; описание национально-культурной специфики.

Актуальность темы исследования обусловлена недостаточной изученностью фразеологизмов-орнитонимов в аварской языковой картине мира, необходимостью детального рассмотрения фразеологизмов с компонентом-орнитонимом, актуализирующих концепт «человек».

Птицы в жизни человека играют существенную роль. Анализ внутренней формы и значения фразеологических единиц с компонентом-орнитонимом позволяет отразить наиболее важные культурно и социально значимые характеристики концепта, связанные с наблюдением и интерпретацией мира человеком; определить направления метафорического переноса, которые реализованы в концептуальных метафорах.

Исследование фразеологизмов с компонентом-орнитонимом позволяет выявить не только метафорические

значения и ассоциации, актуализирующие идентификацию человека и птицы по различным признакам, но и по всем представлениям о разных видах птиц, имеющих в национальном сознании.

### Основные результаты и обсуждение

В дагестановедении сделаны первые шаги в изучении фразеологических единиц с компонентом-орнитонимом [2, С. 33], сопоставительному анализу звукоподражательных орнитонимов русского и кумыкского языков посвящена статья Алиевой С.А. [1, С. 67].

Материалом исследования послужили: картотека наименований птиц в пословицах (около 140); картотека фразеологических единиц (ФЕ) с компонентом - орнитонимом.

Выбор компонента-орнитонима неслучаен и обусловлен тем, что он характеризуется частотностью употребления и образует обширный спектр фразеологических единиц аварского языка.

Необходимо отметить, что в аварской языковой картине мира в пределах одной ФЕ может быть выделено более

одного концептуального признака, присутствуют примеры сочетания двух и более концептуальных метафор.

Для характеристики тех или иных качеств человека в составе компаративных фразеологических единиц довольно широко используются названия домашних и диких птиц. В них использованы образы орла, вороны, курицы, петуха, сокола и т.д. для характеристики таких качеств, как хитрость, храбрость, гордость, свирепость, злость, глупость и т.д.

Образ одной и той же птицы может ассоциироваться с совершенно разными чертами характера человека. Так, образ совы используется в аварском языке с негативным оттенком для характеристики близорукого человека, например: *беццаб руз* «слепая сова», *беццаб руз гладын* «слепой как сова». В паремиологических единицах: *Къаси вахъун, къад вегун, рузил глалмал жибго те!* «Ночью бодрствуя, утром отсыпаясь, оставь повадки совы! *Ригьда рега, ригьда рахъа, рузил глалмал жибго те!* «Вовремя ложитесь, вовремя вставайте, повадки совы оставьте!» – формы повелительного предложения требуют не уподобляться повадкам птиц, так как это не свойственно человеку и может отразиться на его здоровье.

Для обозначения безвыходного положения, в которое попадает человек, в аварском языке применяется фразеологическая единица *рузил раглад сверизе* «попасть в безвыходное положение», букв. «совы тень повернуть»; *рузил раглад* «беспомощный», букв. «тень совы» используется в аварском языке по отношению к детям в значении «плакса», «слабый», «беспомощный». Тень совы невозможно увидеть, так как сова – ночная птица, поэтому состояние безысходности, беспомощности сравнивается с тенью совы. Фразеологическая единица *рузица бусен лъезе* применяется в двух значениях: 1) для обозначения седины; 2) состояния бедности, опустошенности. Для обозначения седины применяется из-за того, что оперенье совы часто имеет сероватый цвет с более или менее густо разбросанными чёрными пятнами. Состояние бедности и опустошенности связано с тем, что совы выбирают место для гнезда в развалинах, на крышах и чердаках покинутых домов.

Образы птиц используются с целью выделить положительные или отрицательные качества человека, посредством уподобления человека той или иной птице. В аварском языке с образами птиц ассоциируются чаще положительные качества характера человека, нежели отрицательные, например: *Мадинаги гагуги гладын*. «Жить в согласии, любя друг друга, но не имея возможности встретиться», букв. «Как Мадина и кукушка».

В этническом сознании аварцев *цум* «орёл» символизирует «храбрость», «гордость» и «славу», например: *цумлъун воржарав* «высокого полёта», «добившийся мно-

гого», букв. «орлом полетевший»; *гъадыл цум лъугьунареб* «из вороны орел не получится» – репрезентируется слабый человек, который не может быть сильным; *цудул берал* «орлиные глаза» – применяется по отношению к наблюдательному, зоркому человеку. Синонимом зооморфной метафоры *цудул берал* «орлиные глаза» является выражение *кинабго бихьулел берал* «зоркие глаза».

Каждый человек очень дорожит и любит свою Родину. В аварском языке любовь к родной земле, очагу реализуется в следующих паремиологических единицах с орнитонимами: *РикIкIаде боржараб – глумру къокъаб цум*. «Жизнь орла, улетевшего далеко, – коротка», букв. «Далеко улетевший – жизнь короткий орел» – применяется для пояснения, что на Родине лучше, чем на чужбине; *Ватлан! Ватлан!* – *ян ахIарабила зазида чIараб хIанчIицаги*. «Родина! Родина! – кричала птичка на колючке» – применяется для выражения сильной любви к Родине; *Ватлан гъечIев чи – кечI гъечIеб булбул*. «Человек без Родины – соловей без песни» – сравнивается человек без родины с соловьём без песни; *Куркъбал гъечIеб хIинчI гуребила, Ватлан гъечIев чи гуревила*. «Без крыльев – не птица, без Родины – не человек» – в значении «никто»; *ХIанчIие бусенги – ватлан, къоркъое хIоргIи – ватлан*. «Птице и гнездо – родина, лягушке и озеро – родина».

В паремиях аварского языка наблюдается ассоциация метафорического переноса человек-орнитоним, например: *Бица-бицаралда божулев чи – гьорол къояль хIелкил рачI гIадав чи*. букв. «Человек, который верит всему, – как хвост петуха в ветреный день». Эквивалентно паремии русского языка «Куда ветер подует, туда и ты».

Для актуализации трусости применяются паремии: *Кето гъечIеб бакIалда гIункIкIги – бахIарчи, цум гъечIеб бакIалда чудукги – бахIарчи*. «Там, где нет кошки, и мышка – герой, где нет орла, и орел-стервятник – герой»; *Хъарчигъа бихъидал хIанчIазул тIел гладын*. «Как птицы, увидевшие ястреба» – испуганно; *ХIинкъараб лочнохъе чан цолареб, хIинкъараб боца хъала бахъулареб*. «Трусливый сокол не поймает добычу, трусливое войско крепость не возьмёт».

В аварском языке фразеологическая единица: *Бачаль чудук гладын*. букв. «Как орел-стервятник среди телят» – применяется для осуждения взрослых, которые не по возрасту находятся в кругу маленьких детей.

Представление об орнитонимах распространено по всему миру как о человеческих душах также широко, как и то, что они являются воплощением предсказаний, бессмертия, радости. В аварской языковой картине мира орнитоним *гъеду* «ворона», согласно приметам, является предвестником беды, несчастья, горя и т.д. Например: *Азбаралда гъеду чIей – лъикIалъе гуру!* «Если ворона во двор прилетит – не к добру». В языковой картине авар-

цев *нухъа* «чёрный ворон» представлен более сильным, чем ворона например: *Нухъил бер гъадица бахъарабила*. «Черному ворону ворона выколола глаз». Смысл паремии заключается в том, что против сильного найдется тот, кто его сильнее.

В русской и вообще славянской традиционной культуре черный цвет ворона воспринимался как знак нечистой силы [3, С. 109]. Не случайно ворон в фольклорных и мифологических текстах выступает предвестником смерти, войны и крови [8, С. 275].

В паремиологических единицах с орнитонимом *гъеду* «ворона» репрезентируются различные качества и состояния человека: *Гъеду гъагъадунила лочнол къимат холареб*. «Оттого, что ворона каркает, сокол не потеряет уважение» – порядочного человека не очернишь; *Гъотлодаса гъотлоде кванцунилан гъадил лачен лъугъинаро*. «Прыгая с дерева на дерево, ворона соколом не станет» – как бы человек не старался, если в нём не заложено, он не станет лучше»; *Гъадидаги кколебила бищунго гIакъилаб жибгойилан*. «И вороне кажется, что она самая умная» – применяется к высокомерному человеку. О.Б. Симакова замечает, что: «Во фразеологизмах позитивная оценка сокола [...] достигается, как правило, сравнением его с вороной» [7, С.145].

З.М. Маллаева считает, что в аварском языке используются «зоо-семантические метафоры содержащие, как правило, негативные оценки адресата речи и грубую экспрессию неодобрения, пренебрежения» [6, С. 100].

В паремиологических единицах человек сравнивается с птицами, например: *Мокъ гъечлеб гIанкIу гIадин хутIун вугила*. «Как курица без насеста» – о бездомном

человеке; *Ханазда тIад клусараб гIанкIу гIадин*. букв. «Как курица на яйцах» – применяется к человеку ленивому; *ХIелкил гIадаб гIамал, гIебу гIадаб ракл*. «Характер как у петуха, сердце, как шило» – относится к задиристому человеку; *Боржине къачIараб цIум гIадин*. «Как орел, готовый взлететь» – применяется к человеку, который всегда на старте, к горделивому, высокомерному человеку. *Хангишил хIелеко гIадин, уне-уне хутIагийила*. «Как петух Хангиши шёл и шёл бы ты! – желают человеку бесцельной, беспорядочной жизни.

В аварском языке более 20 паремиологических единиц с лексемой *хIинчI* «птица», репрезентирующих концепт «человек». Лексема «птица» употребляется для ироничного обозначения человека недалекого ума, например: *ХIанчIидагIан гIакълу гъечлев*. «Сколько у птицы даже ума нет у него»; *ХIинчI бихъунила рорженги букIунеб*. «Какая птица, такой и полёт» – применяется с точки зрения общественного положения. В паремии *ХIанчIил багъа – чIарил хъат*. «Цена птицы – столько, сколько на ладони сена» – репрезентируется никчёмный человек.

### Заключение

Таким образом, паремии и фразеологизмы с компонентом-орнитонимом аварского языка активно используются для репрезентации концепта «человек» в аварской языковой картине мира. Фразеологизмы с компонентом-орнитонимом, приведенные в статье, позволяют резюмировать следующее: орнитонимы *цIум* «орёл», *гагу* «кукушка», *хIинчI* «птица» – применяются для репрезентации положительных качеств человека; орнитонимы *гъеду* «ворона», *хIелеко* «петух», *гIанкIу* «курица», *чудук* «орёл-«стервятник» – актуализируют отрицательные качества человека.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Алиева С.А. Сопоставительный анализ звукоподражательных орнитонимов в разносистемных языках. «Язык. Слоvesность. Культура» 1`2012, С.67-77.
2. Гаджиалиева М.Г. Орнитонимы лагъа «голубь», лачин «сокол», тIума «сова» в этносихоллингвистике даргинского языка // В мире науки и искусствознания и культурологии: сб.ст.по матер. XI междунар. науч.-практ. конф. Часть I.-Новосибирск: СибАК, 2012. С.33-36.
3. Левкиевская Е.Е. Мифы русского народа. М.: Астрель, 2000. 528 с.
4. Магомедханов М.М. Русско-аварский фразеологический словарь, М.: Academia, 2007.-338с.
5. Магомедханов М.М. Аварско-русский фразеологический словарь / М.М. Магомедханов. — М.: Русский язык, 1993. - 409 с.
6. Маллаева З.М. National-cultural specificity of paronyms of the dagestanian languages // Матер.Международной научно-практической конференции «Культура как основной потенциал формирования позитивного имиджа Кавказа». Пятигорск, 2012. С. 98-102.
7. Симакова О.Б. 2003. Лексико-семантическая группа «Орнитонимы» (на материале русского и французского языков): Дисс. ... канд. филол. наук / ПГПУ им. В.Г. Белинского. Пенза.
8. Топорков А.Л. Ворон в русских заговорах: между мифологией, фольклором и книжностью// Slavica Svetlanica. Язык и картина мира. М., 2013. С.273-281.
9. Большой фразеологический словарь русского языка: Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. В.Н. Телия. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. 784 с.
10. Саидов М. Аварско-русский словарь. М, 1967.

© Хайбулаева Мадина Магомедрасуловна (madina\_mrasul@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»